

Writers and Scholars Honored for Their Achievements

Tribute and Emotion



Recognition and emotion were the key words during the tribute paid, on the final day of the Algiers International Book Fair (SILA), to authors and researchers who have shaped Algeria's cultural and literary landscape for several decades.

The ceremony, held at the Assia-Djebar hall, was graced by the presence of the Minister of Culture

and Arts, Malika Bendouda. It was also attended by Sidi Mohamed-Mohamed Abdallah, Mauritania's ambassador to Algeria, along with other prominent figures from Algeria's cultural scene and SILA guests.

Over 5.6 Million Visitors at SILA 2025

The curtain came down on November 8, 2025, marking the close of the 28th edition of the Algiers International Book Fair (SILA). And what a success it was! More than five million six hundred thousand visitors flocked to this year’s event. In response to this unprecedented enthusiasm, Minister of Culture and the Arts Malika Bendouda announced that the fair’s duration would be extended in future editions, while also launching preparations for an even more vibrant and accessible event for readers across the country.

The minister opened the closing ceremony, held in the large “Assia Djebbar” conference hall, declaring that “SILA has now gone beyond the scope of a simple event to become a national gateway open to the world.” Highlighting the exceptional enthusiasm of the public, she explained that this edition revealed “the thirst for knowledge and learning within Algerian society. An Algeria that reads and thinks is an Algeria that builds.” She recalled that books have been “the first priority” of her ministry since the beginning of her mandate and that the fair reflects an Algeria “open to the world, proud of its identity, and convinced that culture is a constructive force.”

Ms. Bendouda confirmed her intention to extend the duration of SILA in future editions, calling for reading to become “a daily practice and a long-term national project.” She emphasized the cooperation between national institutions to ensure that books “reach every corner of the country,” reaffirming the ministry’s commitment to equitable access to culture.

She reminded the audience that since she took office, books have been placed at the center of national cultural policies: “Books are not on the margins — they are at the core. A culture built on reading is one that endures and rises.” She also announced that preparations for the next edition were already underway and that future fairs would be “brighter, larger, and more impactful,” with the ambition of bringing books “to every home, every library, and every reader in search of a new work.”

Discussing the challenges faced in organizing this edition on a tight schedule, the minister explained: “We worked with team spirit and with the will of the State to ensure that this edition reflected the image of an Algeria open to the world, proud of its heritage, its literature, and its identity.”

She stressed the importance of making reading a permanent daily practice. According



to her, “SILA does not close its doors today — it opens new horizons for a continuing adventure, that of books and public reading. This project is not seasonal; it is a permanent national journey.”

For his part, SILA Commissioner Mohamed Iguerba announced that this 28th edition recorded a historic attendance record, with over 5.6 million visitors — including 850,914 on Friday, November 7, 2025, the fair’s penultimate day. He also noted that the final figure was expected to exceed six million once the full count was completed.

He recalled that “this edition hosted 1,258 exhibitors from 49 countries, covering an area of 23,000 m² and presenting over 140,000 titles. More than 270 guests from four continents contributed to a rich cultural program featuring over 530 activities, ranging from conferences to book signings and intellectual debates.”

The commissioner highlighted the scale of international participation and the renewal of cultural discourse. According to him, “this edition stood out for its genuine international

reach and for welcoming leading literary and intellectual figures. The discussions addressed contemporary themes, thereby renewing Algeria’s cultural positioning and shedding light on its civilizational and cultural role in the world.”



Tribute and Emotion

After the minister’s speech, the honored authors were invited to receive symbolic artworks from her hands. The first to be recognized was Abdelhamid Bourayou, a university researcher with a long career and the author of several works dedicated to heritage.

In addition to having trained generations of literature students, Bourayou has enriched the publishing world with numerous books on popular heritage and has translated several highly valuable works.

Makhlouf Amer was also honored for his rich academic career, marked by decades of research and teaching devoted to passing on knowledge to new generations.

Writers from the post-independence generation were equally celebrated, including Nadia Nouacer, a poet from Annaba and the author of several poetry collections, recognized for her overall literary contribution.

Abdelhamid Chekiil, author of more than thirty poetry collections, was also honored, receiving his symbolic artwork directly from the minister.

Habiba Mohammadi, novelist, researcher, and academic, was recognized for her scholarly career, her complete body of literary work, and her ability to promote Algerian culture beyond national borders.



Mohammedi regularly publishes poetic texts in Arabic-language newspapers abroad, where she gives free rein to her fertile imagination.

Another figure honored was Christiane Chalet-Achour, who taught for decades in the Department of French Language and Culture at the University of Algiers and is a major reference in the field of literary criticism.

Absent during the ceremony, her friend and former colleague Afifa Brerehi accepted the distinction on her behalf in a deeply emotional moment. “It is an honor for me to receive this distinction awarded to Christiane Chalet-

Achour. The Chalet family is known for its commitment. Coincidentally, this distinction comes as we mark the centenary of Frantz Fanon’s birth. Christiane, and all that she has accomplished, stands firmly in Fanon’s legacy. That says it all,” said Brerehi.

The last to be honored was Bachir Khelaf from El Oued. As he was absent, novelist and poet Khier Chouar accepted the honorary gift on his behalf.

According to the host of the ceremony, the honored authors will also receive a financial award, as a gesture of encouragement and recognition for their remarkable achievements.



Plus de 5,6 millions de visiteurs au SILA 2025

Le rideau est tombé, le 8 novembre 2025, sur la 28^e édition du Salon international du livre d'Alger (SILA). Et quel succès ! Plus de cinq millions six cent mille visiteurs ont afflué cette année. Face à cet engouement sans précédent, la ministre de la Culture et des Arts, Malika Bendouda, a annoncé l'extension de la durée du salon lors des prochaines éditions, tout en lançant les préparatifs pour un rendez-vous encore plus rayonnant et accessible à l'ensemble des lecteurs du pays.

La ministre a ouvert la cérémonie de clôture, organisée dans la grande salle des conférences «Assia Djebbar», en affirmant que «le SILA dépasse désormais le cadre d'un simple événement pour devenir une voie nationale ouverte sur le monde». En soulignant l'enthousiasme exceptionnel du public, elle a expliqué que cette édition a révélé «la soif de connaissance et d'apprentissage de la société algérienne. L'Algérie qui lit et qui pense, c'est l'Algérie qui construit». Elle a rappelé que le livre constitue «la première priorité» de son ministère depuis le début de son mandat et que le salon reflète une Algérie «ouverte sur le monde, fière de son identité et convaincue que la culture est une force de construction».

Mme Bendouda a confirmé son intention de prolonger les journées du SILA lors des prochaines éditions, appelant à faire de la lecture «une pratique quotidienne et un projet national durable». Elle a mis en avant la coopération entre les institutions nationales afin que le livre «voyage jusqu'aux moindres recoins du pays», réaffirmant l'engagement du ministère en faveur d'un accès équitable à la culture.



Elle a rappelé que, dès son entrée en fonction, le livre avait été placé au centre des politiques culturelles nationales: «Le livre n'est pas en marge, il est au cœur. La culture qui se construit sur la lecture est celle qui dure et qui s'élève». Elle a également annoncé que les préparatifs de la prochaine édition étaient déjà lancés et que les futures manifestations seraient «plus rayonnantes, plus vastes et plus marquantes», avec l'ambition de faire voyager le livre «jusqu'à chaque foyer, chaque bibliothèque et chaque lecteur en quête d'un nouvel ouvrage».

Évoquant les défis rencontrés pour organiser cette édition dans un calendrier serré, la ministre a précisé: «Nous avons travaillé avec un esprit d'équipe et la volonté de l'État pour que cette édition reflète l'image d'une Algérie ouverte sur le monde, fière de son patrimoine, de ses lettres et de son identité».

Elle a insisté sur la nécessité de pérenniser la lecture comme pratique quotidienne. Selon elle, «le SILA ne ferme pas ses portes aujourd'hui: il ouvre de nouveaux horizons pour une aventure continue, celle du livre et de la lecture publique. Ce projet n'est pas saisonnier, c'est un parcours national permanent».

De son côté, Mohamed Iguerbo, commissaire du SILA, a annoncé que cette 28^e édition avait enregistré un record historique de fréquentation, avec plus de 5,6 millions de visiteurs, dont 850 914 pour la seule journée du vendredi 7 novembre 2025, avant-dernier jour du salon. Il a également indiqué que le chiffre final devrait dépasser les six millions à l'issue du décompte complet.

Il a rappelé que «cette édition a accueilli 1 258 exposants venus de 49 pays, répartis sur une superficie de 23 000 m², présentant plus de 140 000 titres. Plus de 270 invités issus des quatre continents ont enrichi un programme culturel dense, comprenant plus de 530 activités, allant des conférences aux ateliers de dédicaces et aux débats intellectuels».

Le commissaire a souligné l'ampleur de la présence internationale et le renouvellement du discours culturel. Selon lui, «cette édition s'est distinguée par un véritable rayonnement international et par l'accueil de figures littéraires et intellectuelles de premier plan. Les discussions ont porté sur des thématiques contemporaines, renouvelant ainsi les positions de l'Algérie et mettant en lumière son rôle culturel et civilisateur dans le monde».

Le SILA se prolonge dans le tramway: le livre comme compagnon de route

Pour adoucir la mélancolie qui accompagne la clôture du Salon international du livre d'Alger (SILA), une initiative originale a vu le jour samedi 8 novembre 2025, à la station du tramway Les Fusillés. Baptisée «Le livre voyage», cette action est lancée par la ministre de la Culture et des Arts, Malika Bendouda, en partenariat avec la SETRAM, avec pour ambition de faire du livre un compagnon de route au quotidien.

L'idée est simple et belle: maintenir le livre présent dans les espaces publics et en faciliter l'accès à tous les citoyens, en particulier les enfants. «Ce projet vise à faire du livre un véritable compagnon de route dans la locomotive du savoir, en généralisant l'initiative à l'ensemble des wilayas du pays», a précisé la ministre lors d'un point de presse à la station Les Fusillés. Elle ajoute: «Lorsqu'un enfant découvre un livre, cela peut éveiller en lui le désir de poursuivre la lecture et la découverte.»

Mais «Le livre voyage» ne se limite pas aux ouvrages physiques. Une composante numérique a été intégrée au projet, permettant grâce à un code QR d'accéder directement à la Bibliothèque nationale ainsi qu'à d'autres bibliothèques internationales. Les lecteurs pourront y consulter des livres en arabe, en français et en anglais. «Nous mobilisons toutes les stratégies nécessaires pour promouvoir la lecture et rapprocher le livre des Algériens», affirme la ministre. Elle explique également que «le numérique permet d'ouvrir de nouvelles portes, d'enrichir la diversité linguistique et culturelle, et de rendre la lecture accessible à tous».

L'autre dimension du projet, particulièrement poétique, consiste à faire voyager les conteurs traditionnels dans les moyens



de transport. «Un partenariat a déjà été établi avec la Société du Tramway d'Alger afin que le conteur soit présent de manière régulière à bord. L'objectif est de permettre aux enfants de découvrir le patrimoine oral et les histoires populaires racontées dans leur langue locale», a expliqué la ministre. Cette action vise à préserver et transmettre la mémoire littéraire et culturelle algérienne à travers la parole vivante.

Les promoteurs du projet espèrent étendre cette dynamique au réseau ferroviaire, avec

la création d'un espace baptisé La locomotive du savoir, où chaque voyageur pourrait lire ou écouter un livre durant son trajet.

Des associations et acteurs du monde de la lecture seront associés à l'opération pour assurer le renouvellement permanent des ouvrages et encourager le partage. «Ainsi, plus le trajet sera long, plus le plaisir de lire le sera aussi», résume joliment l'esprit de l'initiative.



Hommage et émotion

Reconnaissance et émotion ont été les maîtres-mots de l'hommage rendu, lors du dernier jour du SILA, à des auteurs et chercheurs ayant marqué le paysage culturel et littéraire du pays pendant plusieurs décennies.



La cérémonie, abritée par l'espace Assia-Djebar, a été rehaussée par la présence de la ministre de la Culture et des Arts, Malika Bendouda. Elle a également été marquée par la présence de Sidi Mohamed-Mohamed Abdallah, ambassadeur de Mauritanie en Algérie, ainsi que d'autres figures de la culture algérienne et des invités du SILA.

Après l'allocution de la ministre, les auteurs honorés ont été invités à recevoir des tableaux symboliques des mains de celle-ci. Le premier à être distingué fut Abdelhamid Bourayou, chercheur universitaire au long parcours et auteur de plusieurs ouvrages sur le patrimoine.

En plus d'avoir formé des générations d'étudiants en littérature, Bourayou a enrichi le monde de l'édition par de nombreux ouvrages dédiés au patrimoine populaire, et il a assuré la traduction d'ouvrages de grande valeur.

Makhlouf Amer a également été distingué, en récompense d'un riche parcours académique jalonné de recherches et de travaux menés pendant trois décennies, consacrées

à transmettre le savoir aux nouvelles générations.

Les auteurs de la génération post-indépendance ont eux aussi été mis à l'honneur. C'est le cas de Nadia Nouacer, native d'Annaba, poétesse et autrice de plusieurs recueils de poésie, distinguée pour l'ensemble de sa production.

Abdelhamid Chekiil, auteur de plus de trente recueils de poésie, a également été honoré en recevant le tableau symbolique des mains de la ministre.

Habiba Mohammedi, romancière, chercheuse et universitaire, a été distinguée pour son parcours académique, l'ensemble de sa production littéraire et sa capacité à faire rayonner la culture algérienne dans d'autres sphères culturelles.

Mohamed Medi publie régulièrement des textes poétiques dans des journaux étrangers paraissant en langue arabe, où elle laisse libre cours à sa féconde imagination.

Une autre figure honorée fut Christiane Chaulet-Achour, enseignante pendant des décennies au département de

langue et de culture françaises de l'Université d'Alger, et grande référence dans le monde de la critique littéraire.

Absente lors de la cérémonie, c'est son amie et ancienne collègue Afifa Brerehi qui a reçu la distinction dans un moment d'émotion intense. «Cela m'honore de recevoir cette distinction faite à Christiane Chaulet-Achour.

Les Chaulet sont connus pour leur engagement. Le hasard a voulu que cette distinction coïncide avec le centenaire de la naissance de Frantz Fanon. Et Christiane, ainsi que tout ce qu'elle a accompli, s'inscrit pleinement dans le sillage de Fanon. C'est tout dire», a déclaré Brerehi.

Le dernier à être honoré fut Bachir Khelaf d'El Oued. Étant absent, c'est le romancier et poète Khier Chouar qui a reçu, en son nom, le cadeau honorifique.

Les auteurs honorés recevront également une récompense financière, selon l'animateur de la cérémonie, en signe d'encouragement et de reconnaissance pour le parcours qu'ils ont accompli.



Abdelhamid Chekiil, poète

«Ancrons la culture de la reconnaissance pour les écrivains»

■ Vous venez d'être honoré par la ministre de la Culture et des Arts. Quel sentiment éprouvez-vous?

C'est réjouissant. Cela révèle l'intérêt et la considération que portent les autorités aux créateurs qui s'expriment dans divers genres littéraires. À vrai dire, l'écrivain, ce n'est pas seulement l'écriture: il y a aussi d'autres facteurs qu'il ne faut pas négliger. Je pense notamment à la question du financement de la production. L'encouragement financier est important, car il aide l'auteur à persévérer et à poursuivre son aventure créative.

Cet hommage est de nature à encourager les écrivains. C'est une initiative qu'il faudrait généraliser pour toucher d'autres auteurs algériens, notamment ceux qui ont atteint un âge avancé et qui sont dignes d'un geste de reconnaissance.

■ Mais les hommages destinés aux écrivains ne sont pas une nouveauté...

Oui, mais il y a une tendance qui montre que cela commence à se faire plus régulièrement dans le secteur de la culture. Autrement dit, on commence à ancrer la culture de la récompense envers les écrivains. L'intérêt de ce genre de cérémonie, c'est qu'on n'attend pas la disparition d'un auteur pour lui rendre hommage dans des textes. L'écrivain a besoin de vivre la récompense et les honneurs qui lui sont adressés de son vivant.

■ Et quelle appréciation faites-vous du déroulement du SILA?

Il se déroule dans de bonnes conditions, en offrant aux visiteurs et aux auteurs des



espaces de rencontre et d'échange autour de diverses thématiques. Je dois toutefois faire quelques observations concernant l'organisation, marquée par certaines failles à éviter lors des prochaines éditions. L'image du SILA est positive, mais les insuffisances organisationnelles doivent être corrigées. Je pense surtout au transport des invités entre l'hôtel et le site du Salon, un détail qui doit être mieux maîtrisé pour garantir le bon déroulement des conférences et autres activités littéraires.

■ Des projets pour l'avenir?

J'ai publié 36 recueils de poésie, et je continue à écrire tant que l'imagination est au rendez-vous.

Quatre lauréats distingués

En marge de la cérémonie de clôture de la 28^e édition du Salon international du livre d'Alger (SILA), qui s'est déroulée hier au Palais des Expositions des Pins-Maritimes (SAFEX), la deuxième édition du prix «Kitabi El Awal» («Mon premier livre») a distingué quatre lauréats dans les quatre langues concernées: arabe, tamazight, français et anglais.



Amir Sair a remporté le prix en langue arabe pour son roman Les ailes de la rébellion, tandis que le prix en langue tamazight a été attribué à Khelidja Benkrou pour son roman «غف أؤذميم آئيلي» (À propos d'une chose pure et libre). Le prix en langue française est revenu à Abdelmalek Azzaoui pour son roman À contre-flux, alors que Selma Chergui a été récompensée en langue anglaise pour son roman Rais Hamidou, Knight of the Sea.

Ces jeunes récipiendaires – dont l'âge ne dépasse pas 35 ans – recevront chacun une dotation financière de 300 000 DA.

Dans la traditionnelle lecture de recommandations, la présidente du jury, Inchirah Saadi, a rappelé que le comité avait reçu 75 œuvres depuis l'ouverture des candidatures dans la catégorie «roman pour la jeunesse». Les romans en langue arabe représentent 55 textes, ceux en français 10, en anglais 8, et seulement deux en tamazight.

L'universitaire a précisé que les œuvres soumises avaient été évaluées selon des critères artistiques et esthétiques, tout en tenant compte du fait qu'il s'agit d'auteurs publiant pour la première fois. Les textes, de niveaux inégaux, abordent des thèmes variés: philosophie, fantaisie, réalisme, histoire, société, politique ou encore romance.

Selon elle, «la principale lacune relevée par le comité a été la précipitation dans la soumission des œuvres, au détriment de la structure narrative, du langage et de l'intrigue. De nombreux textes étaient incomplets ou linguistiquement faibles, un problème aggravé par le manque de rigueur de certaines maisons d'édition dans la relecture linguistique, pourtant essentielle».

Le comité s'est appuyé sur plusieurs critères: maîtrise de la langue et de l'écriture romanesque, capacité à construire un univers narratif, et présence de valeurs nationales et humaines.

Pour cette édition 2025, le comité scientifique du prix a formulé plusieurs recommandations: encourager une écriture rigoureuse, mettre en place un processus d'évaluation systématique des textes publiés, renforcer la correction linguistique, instaurer des ateliers de formation dédiés, et pérenniser le prix.



«Je compte traduire mon roman dans trois langues»



▪ Quel est votre ressenti après avoir reçu ce prix?

Je suis très heureuse d'avoir décroché ce prix. J'espère être à la hauteur de cette distinction. Je ressens une profonde émotion, même si j'ai du mal à exprimer toute ma joie avec des mots.

▪ Quel est le thème principal de votre roman À propos d'une chose pure et libre?

Le récit est centré sur la Révolution algérienne à travers les souvenirs d'une héroïne. Elle décrit la vie sociale dans les villages durant l'occupation et les souffrances endurées. C'est un livre à lire, car les informations qu'il contient sont précieuses. C'est également un hommage à nos valeureux combattants de la glorieuse Révolution.

▪ Quels sont vos projets?

Pour être franche, j'ai de nombreux projets que je compte bien réaliser. J'ai toujours été ambitieuse lorsqu'il s'agit de travail et de défis. Mon premier projet, et le plus important à mes yeux, est de traduire mon roman dans trois langues: l'arabe, le français et l'anglais. Je suis professeure de langue tamazight, et c'est ce qui m'a encouragée à écrire dans cette langue, qui est ma langue maternelle.

«J'espère continuer à écrire avec énergie»

▪ Vous venez de recevoir le prix en langue française pour votre roman À contre-flux. Quel est votre ressenti?

Je ressens une joie et une fierté indescriptibles. Je ne m'attendais pas à recevoir un tel prix. Je remercie le comité du jury d'avoir reconnu la valeur de mon œuvre À contre-flux, publiée au cours de l'année. Si ce prix est une consécration, il représente aussi un encouragement à continuer d'écrire avec une énergie que j'espère renouvelée.

▪ Comment êtes-vous venu à l'écriture?

Je dois dire que j'ai toujours écrit, sans aucune prétention. L'écriture a toujours occupé une place importante durant mon parcours scolaire et universitaire. J'ai toujours eu des

cahiers sur lesquels je griffonnais des mots et des maux. Même si je suis aujourd'hui cadre dans une entreprise algérienne, je ne m'éloigne jamais de l'écriture. C'est une passion dont je ne pourrai jamais me départir.

▪ De quoi parle votre roman À contre-flux?

Mon roman retrace la vie d'un homme qui choisit de vivre à contre-courant de la société. Le personnage évolue dans un monde auquel il n'adhère pas. Il se débat entre deux univers diamétralement opposés. Il préfère l'authenticité au mensonge. Je dresse, en filigrane, le portrait d'une génération déshumanisée et piégée dans le tourbillon des écrans, des technologies de communication numérique et des réseaux sociaux. Je pense que mon récit



met en lumière le conflit entre le virtuel — l'éphémère, le faux — et ce qui est réel, sincère et durable.

Le souvenir d'un journaliste de conviction et d'ouverture

Une rencontre hommage a été organisée à l'occasion de ce 28e Sila en mémoire du journaliste Nordine Azzouz, disparu il y a peu. Animée par l'écrivain et journaliste Mahdi Berrached, la cérémonie a réuni plusieurs de ses proches et compagnons de route, parmi lesquels le journaliste Hmida Layachi et l'éditrice Dalila Nedjem. Tous ont salué le parcours d'un professionnel passionné, d'un intellectuel exigeant et d'un homme profondément attaché à la culture et à la pluralité.



Ouvrant la rencontre, Mahdi Berrached a rappelé que Nouredine Azzouz faisait partie de cette génération de journalistes qui ont traversé les années d'incertitude et de bouleversements qu'a connues l'Algérie.

Selon lui, Azzouz «appartenait à cette catégorie rare de journalistes qui concevaient leur métier comme un engagement intellectuel et citoyen, et non comme une simple transmission d'informations».

Il a salué «son sens du dialogue, sa curiosité sans frontières et sa capacité à faire de la presse un espace d'échanges et de réflexion collective».

De son côté, Hmida Layachi est revenu longuement sur le parcours professionnel du disparu, notamment son rôle central dans la création des journaux Algérie News (en arabe) et Algeria News (en français).

Pour Layachi, ces publications ont représenté «une véritable aventure journalistique», née dans des conditions difficiles mais portée par une vision ambitieuse.

Il a insisté sur la singularité d'Azzouz, «un homme qui croyait profondément à la

nécessité d'une presse ouverte, où la culture devait accompagner et éclairer la politique».

Les journaux qu'il dirigeait, a-t-il souligné, «n'étaient pas des espaces fermés, mais des tribunes où se rencontraient les sensibilités, les idées et les générations».

Layachi a également rappelé que les éditions Algérie News et Algeria News ne se contentaient pas de coexister: elles portaient chacune une identité propre, un projet éditorial indépendant, et se distinguaient des autres titres francophones. «Ces journaux avaient une âme, une voix, une manière singulière de parler de l'Algérie», a-t-il résumé.

L'éditrice Dalila Nedjem a pour sa part mis en avant le rôle culturel que Nordine Azzouz a toujours défendu dans son travail.

Dalila Nedjem a souligné que cette approche faisait d'Azzouz «non seulement un journaliste, mais aussi un passeur entre les mondes de la politique, de la culture et de la pensée». Elle a rappelé son engagement constant dans les salons du livre, les rencontres littéraires et les débats intellectuels, où il intervenait avec une grande rigueur et une rare sensibilité. L'éditrice a

rappelé que Nordine était d'une grande générosité n'hésitait pas à la conseiller «comme un frère, comme un père ...)

Plusieurs intervenants ont évoqué la curiosité intellectuelle de Nordine Azzouz, notamment son intérêt pour l'histoire contemporaine et la mémoire nationale.

Il entretenait des échanges réguliers avec des historiens tels que Daho Djerbal, dont il était un interlocuteur attentif et précis. Ses travaux et entretiens portaient sur la guerre de libération, le mouvement national, mais aussi sur l'évolution du mouvement islamique en Algérie, qu'il analysait avec recul et profondeur.

Selon Hmida Ayachi, «Azzouz ne séparait jamais la presse de la réflexion historique: il considérait que comprendre le présent passait toujours par le déchiffrement du passé». L'ambassadeur de Côte en Algérie, Alphonse Voho Sahi, a également tenu à rendre un hommage appuyé à Nouredine Azzouz avec lequel il avait entretenu une chaleureuse amitié et partagé un certain nombre de projets.

« Nordine Azouz incarnait l'exigence morale du journalisme algérien »

■ Vous avez côtoyé Nordine Azzouz. Comment décririez-vous l'homme qu'il était?

Ce n'était pas facile d'être son ami. Nordine faisait une distinction très claire entre la camaraderie professionnelle et la véritable amitié. Il connaissait parfaitement les limites entre les deux. Mais une fois qu'il vous accordait sa confiance, c'était quelqu'un de profondément généreux. Il ne comptait pas son temps, partageait volontiers son expérience, ses lectures et ses réflexions. Il aimait échanger, débattre, philosopher. C'était un homme cultivé, d'une curiosité rare.

■ Et sur le plan professionnel, quel journaliste était-il?

Il était d'une rigueur exemplaire. Nordine savait faire la différence entre un commentaire et une information. Il maîtrisait parfaitement les genres journalistiques et savait quand analyser, quand informer, et quand se taire.

Ce qui le distinguait, c'était sa profondeur. Il ne traitait jamais une information de manière superficielle. Il prenait toujours le temps de comprendre, de vérifier, de replacer chaque fait dans son contexte. Pour lui, un article devait être complet, réfléchi, construit.

■ Il était connu pour avoir une approche très intellectuelle du journalisme...

Tout à fait. Azouz ne se limitait pas au journalisme du quotidien. Il cherchait à comprendre le monde à travers la culture, la lecture et la réflexion. Il considérait que la connaissance était le socle du métier.

C'était aussi un lecteur insatiable. Il lisait en arabe, en français, parfois même dans d'autres langues. Pour lui, la langue n'était jamais un obstacle ni un signe d'appartenance. Le français, il l'utilisait comme outil de recherche et de questionnement ; l'arabe, comme une source d'enracinement culturel. Il ne voyait pas de hiérarchie entre les deux.



■ Vous dites qu'il représentait une génération de journalistes «engagés par conviction ». Qu'entendez-vous par là?

Je veux dire qu'il appartenait à une génération qui faisait du journalisme par passion, pas par opportunité. Aujourd'hui, beaucoup entrent dans le métier pour des raisons économiques ou pratiques. À l'époque, c'était une vocation.

Nordine a payé cher cette fidélité à ses principes: des années de chômage, des refus de propositions avantageuses, simplement parce qu'elles ne correspondaient pas à sa vision du métier. Il refusait tout compromis sur l'éthique.

■ Qu'est-ce qui, selon vous, rendait Nordine Azouz unique dans le paysage médiatique algérien?

C'était un journaliste libre, au sens le plus noble du terme. Il ne dépendait d'aucun clan, d'aucun courant politique, d'aucune influence. Ce qui comptait pour lui, c'était la vérité, la culture et la transmission du savoir.

Il défendait l'idée d'un journalisme responsable, engagé envers la société mais toujours indépendant du pouvoir. Dans un

métier souvent soumis à la pression, il a réussi à rester fidèle à lui-même jusqu'au bout.

■ Comment aimeriez-vous que les jeunes journalistes se souviennent de lui?

J'aimerais qu'ils retiennent de lui le goût du travail bien fait, la passion de la lecture et le courage de rester intègres, même quand tout pousse à faire des compromis.

Nordine Azouz nous a appris qu'être journaliste, c'est d'abord une manière d'être au monde: curieux, honnête et libre. S'il y a un héritage à transmettre, c'est celui-là, celui d'un homme qui croyait profondément au rôle de la presse dans la construction d'une conscience collective.

Azouz faisait partie de ces journalistes qu'on ne retrouve plus: libres, cultivés, exigeants et courageux. Il restera, pour moi, un modèle de professionnalisme et d'intégrité.

Quand le livre referme ses pages, Alger garde son parfum de papier

Le rideau tombe doucement sur le SILA.

Comme chaque automne, Alger se vide lentement de cette foule d’amoureux du mot écrit, de ces visages éblouis qui ont traversé le pays pour venir respirer le parfum du papier, feuilleter un rêve, échanger un sourire entre deux stands. Le dernier écho d’un poème s’éteint, mais dans l’air flotte encore le murmure des pages qu’on tourne.

Cette année, le Salon international du livre d’Alger a battu tous les records.

Jamais le Palais des Expositions n’avait vu pareille marée humaine: familles, étudiants, professeurs, enfants — une Algérie entière en marche vers le savoir.

De Batna à Oran, de Ghardaïa à Tizi Ouzou, tous ont convergé vers la capitale, unis par la même soif: celle

d’apprendre, de découvrir, de se nourrir de culture.

Entre les allées, les voix des éditeurs résonnaient comme un chœur polyphonique venu du monde arabe et d’ailleurs. L’Égypte, le Liban, la Jordanie, l’Irak... tous saluaient l’ardeur du lecteur algérien, ce lecteur insatiable qui fait du livre une fête populaire.

Mais c’est surtout dans les regards des enfants que brillait la plus belle promesse. Ces petits visiteurs, les bras chargés d’albums et de contes, rappellent à chacun que l’avenir du livre

ne se compte pas en chiffres de vente, mais en étincelles d’émerveillement.

Alors que les lumières s’éteignent sur les stands, une douce nostalgie s’installe. Le SILA s’en va, mais il laisse derrière lui une empreinte: celle d’un pays qui lit, qui pense, qui rêve encore.

Et dans ce silence feutré d’après-salon, une seule certitude demeure: nous nous retrouverons l’an prochain, sous le même ciel d’Alger, pour rouvrir ensemble le grand livre de la culture.



L'apprentissage de la langue arabe et du Coran à l'ère de l'intelligence artificielle

L'intelligence artificielle s'invite dans l'enseignement de la langue arabe et de l'apprentissage coranique, ouvrant de nouvelles perspectives pour l'éducation en Algérie.



Dans un contexte mondial marqué par la révolution numérique, l'enseignement de la langue arabe et de l'apprentissage coranique connaît une transformation sans précédent grâce à l'intelligence artificielle (IA). Lors d'une conférence organisée par le Comité algérien de la langue arabe, Lamia Berkani et Manel Chenait, toutes deux maîtres de conférences au département informatique de l'Université des Sciences et Technologies Houari Boumediene (USTHB), ont exposé les enjeux, les applications et les perspectives de l'IA dans le domaine éducatif, mettant en lumière à la fois les défis et les opportunités qu'elle offre.

Le président de l'Académie algérienne de la langue arabe, Cherif Meribai, a ouvert la séance en soulignant l'importance d'intégrer les évolutions technologiques dans le système éducatif:

«Nous vivons une époque où l'intelligence artificielle est devenue omniprésente. Elle influence notre manière de travailler, d'apprendre et même de penser. Dans le domaine de l'éducation, et particulièrement pour la langue arabe, il est désormais essentiel

d'intégrer ces outils pour moderniser nos pratiques et renforcer l'apprentissage», a-t-il déclaré.

Il a ajouté: «L'IA ne doit pas rester un concept abstrait ; elle doit devenir un levier pour diffuser la langue arabe et améliorer la qualité de l'enseignement.»

Cherif Meribai a également insisté sur l'importance des plateformes éducatives adaptées:

«Ces plateformes ne sont pas seulement des répertoires de contenus. Elles permettent de créer un environnement interactif où chaque apprenant bénéficie d'un accompagnement personnalisé, selon son niveau et ses besoins. L'objectif est de transformer l'apprentissage en une expérience vivante, engageante et efficace.»

Pour la docteure Lamia Berkani, maître de conférences à l'USTHB et membre correspondante de l'Académie de la langue arabe, l'IA offre des possibilités inédites pour l'enseignement de la langue arabe, notamment à l'international:

«Nous avons développé des plateformes éducatives utilisant des ressources linguistiques classées par niveaux et enrichies par des technologies d'intelligence artificielle. Ces outils permettent d'accompagner l'apprenant à travers toutes les étapes de l'apprentissage, de l'initiation au perfectionnement, et même d'aider ceux pour qui l'arabe n'est pas la langue maternelle.»

Elle souligne notamment l'adaptabilité des contenus:

«Le grand avantage de ces systèmes est leur capacité à personnaliser l'apprentissage. Chaque élève reçoit un contenu adapté à ses compétences et à ses besoins. Nous intégrons également un système de rétroaction automatique pour évaluer ses acquis à chaque étape, ce qui permet d'améliorer continuellement l'expérience éducative.»

La docteure Berkani rappelle également que ces plateformes ont un rôle à jouer dans l'enseignement religieux:

«Nous avons constaté que l'intelligence artificielle peut contribuer de manière significative à l'enseignement du Coran. Au lieu de se rendre systématiquement aux cercles traditionnels, les élèves peuvent accéder à un apprentissage sécurisé depuis leur domicile, guidés par des systèmes interactifs intelligents capables de fournir un contenu personnalisé et d'encourager la réflexion et la créativité.»

L'apprentissage du Saint Coran

La docteure Manel Chenait, maître de conférences à l'USTHB et enseignante bénévole du Saint Coran, a présenté les applications concrètes de l'IA dans l'apprentissage coranique:

«Aujourd'hui, nous voyons des enfants et des étudiants utiliser spontanément leurs téléphones pour chercher des informations sur ChatGPT, Perplexity, Gemini ou Claude. Ces outils offrent une interaction immédiate et permettent de valider ou d'extraire des informations en quelques secondes. Il est donc crucial de canaliser cette habitude naturelle vers un apprentissage structuré et efficace.»

Elle poursuit:

«L'apprentissage interactif basé sur l'intelligence artificielle permet aux apprenants de participer activement, d'expérimenter et de développer leurs capacités à résoudre des problèmes. Nous pouvons créer des contenus personnalisés, adaptés au niveau de chacun, tout en fournissant un retour immédiat sur les



acquis. Cela ouvre des perspectives inédites pour l'enseignement coranique, en rendant l'expérience d'apprentissage sécurisée, engageante et profondément motivante.»

Les intervenantes ont également cité des exemples concrets d'outils et de plateformes éducatives: classes virtuelles, jeux pédagogiques, applications adaptatives proposant des activités intelligentes selon le niveau et les besoins de chaque utilisateur. Ces technologies transforment

l'enseignement en une expérience ludique et interactive, tout en renforçant les compétences linguistiques et religieuses.

En conclusion, le président du Comité algérien de la langue arabe et les deux intervenantes ont rappelé que l'intelligence artificielle et ses applications ne remplaceront jamais l'enseignant, mais viendront l'accompagner pour améliorer la qualité de l'apprentissage.

Lamia Berkani, Membre du Conseil de la langue arabe:

«Les logiciels et les contenus éducatifs doivent suivre le développement technologique auquel aspire l'école algérienne»

■ Êtes-vous au courant de l'existence de plateformes éducatives interactives développées en Algérie?

À notre connaissance, il n'existe pas encore de plateformes éducatives interactives algériennes utilisant pleinement les technologies d'intelligence artificielle conversationnelle ou générative. C'est justement pour répondre à ce manque que nous avons soulevé cette problématique.

■ Comment peut-on éviter que les élèves dépendent entièrement de ces plateformes, surtout en matière de contenu éducatif?

Pour éviter une dépendance totale des élèves à ces outils, il faut intégrer un accompagnement pédagogique et un travail de sensibilisation: expliquer que la plateforme est un support d'apprentissage, et non un substitut à l'effort personnel. Le recours

massif des élèves à ces outils s'explique par l'absence de solutions locales performantes et accessibles. En leur offrant des plateformes nationales intelligentes et bien conçues, ils les adopteront naturellement.

Le volet génératif permettra justement de proposer des exercices individualisés, adaptés au niveau et aux besoins de chaque élève, plutôt qu'un contenu figé pour toute la classe.

■ Pensez-vous que ce type de plateforme sera intégré à l'avenir dans les écoles algériennes?

Notre ambition est que ces plateformes soient intégrées dans les écoles algériennes, en parallèle à la mise en place d'outils matériels comme les tablettes. Il est essentiel que les logiciels et les contenus éducatifs accompagnent et soutiennent ce développement technologique.



Intellectuels et citoyenneté: un rempart contre le néocolonialisme

Le journal public d’expression arabe El Chaab a organisé, samedi 8 novembre 2025, à l’espace Palestine Ghassan Kanafani, une conférence-débat littéraire intitulée «La résistance et le néocolonialisme», dans le cadre de la 28^e édition du Salon international du livre d’Alger (SILA). Une rencontre qui a réuni plusieurs professeurs d’université venus des quatre coins du pays, dont les interventions ont convergé vers une même thématique: alerter contre les dangers du nouveau colonialisme.

Les intervenants ont insisté sur le rôle fondamental de l’intellectuel dans la défense de l’identité et de la souveraineté culturelle des peuples. Pour Wahid Benbouaziz, professeur de littérature à l’université d’Alger II, l’intellectuel possède la capacité de sensibiliser et de mobiliser la population face aux menaces néocoloniales. Évoquant le concept de «trahison de l’intellectuel» formulé par Lénine, il souligne qu’à l’inverse, l’intellectuel peut devenir un véritable rempart pour son pays, son histoire et sa culture.

Selon lui, Malek Bennabi — dont la pensée mérite une reconnaissance plus large — a poursuivi et approfondi les travaux de Frantz Fanon. «Alors que Fanon analysait les effets du colonialisme sur la capacité de développement des peuples, Bennabi s’est penché sur la manière dont ces mêmes peuples, une fois asservis, peuvent devenir vulnérables à une nouvelle forme de domination», a-t-il expliqué. Il a rappelé à ce titre le concept de «colonisabilité», qu’il considère comme un phénomène d’ordre culturel et non naturel. Pour Benbouaziz, défendre son pays, sa mémoire et son patrimoine n’est pas seulement un devoir intellectuel: c’est un véritable acte de foi citoyenne.



De son côté, Hacène Tlilani, auteur et professeur d’université, a insisté sur la nécessité pour l’intellectuel de se tenir au cœur de la résistance culturelle. Il a rappelé que l’engagement intellectuel ne se résume pas à des analyses théoriques: il implique une vigilance permanente et une capacité à réagir rapidement aux atteintes portées à la souveraineté nationale. Selon Tlilani, être à la hauteur et agir dans l’intérêt de son pays constitue la véritable responsabilité de citoyen.

tout penseur, contrairement à certains qui s’éloignent de cette exigence.

Cette conférence a ainsi réaffirmé le rôle central des intellectuels dans la préservation de la mémoire collective et dans la lutte contre toutes les formes de néocolonialisme, offrant au public du SILA un moment de réflexion profonde sur les défis culturels et politiques de notre époque.

«La grandeur de l’Algérie doit trouver sa continuité dans la jeunesse»

Professeur d’université, spécialiste de littérature comparée et de recherches culturelles, Wahid Benbouaziz revient dans cet entretien accordé à la gazette du SILA, lors du dernier jour de la 28^e édition, sur les figures majeures de la pensée algérienne ayant combattu le néocolonialisme. Il évoque également le rôle de l’école, de l’université et de la jeune génération dans la préservation et la continuité de la grandeur historique de l’Algérie.

▪ Qui sont, selon vous, les principaux leaders de la pensée anti-néocoloniale en Algérie?

Parmi les grands penseurs qui ont alerté la population contre le néocolonialisme, on trouve Malek Bennabi, Frantz Fanon, ainsi que Mohamed Chérif Sahli, auteur du célèbre Décoloniser l’histoire paru en 1963. Cet ouvrage est très important, car Sahli y affirme que l’Algérie a chassé le colonialisme sur le plan militaire, mais qu’il reste indispensable de le combattre sur les plans de l’histoire, de la mémoire et de la culture.

Je citerais également Mustapha Lacheraf, Abdelkader Djeghloul, ou encore Ali El Kenz, qui ont tous tenté de s’opposer au néocolonialisme sous ses multiples formes.

▪ Comment l’école et l’université peuvent-elles contribuer à construire une conscience critique face au néocolonialisme?

Les institutions éducatives et les universités peuvent effectivement former une conscience

critique au sein des générations actuelles et futures, afin de résister au néocolonialisme. Ce qui est regrettable aujourd’hui, c’est de voir une partie de la jeunesse tomber dans le piège de l’usage nocif de la technologie et du nouvel impérialisme culturel et numérique.

Il est essentiel de travailler la conscience des jeunes, non pas par la contrainte, mais par la persuasion: leur faire comprendre que nous faisons face à des défis d’exploitation, de standardisation et de normalisation du «consommateur mondial». Les spécialistes mettent en garde: d’ici une vingtaine d’années, ces dangers risquent de provoquer des fractures profondes au sein des sociétés et une rupture entre les générations.

▪ Quel message souhaitez-vous adresser aux jeunes et aux chercheurs engagés aujourd’hui dans la lutte contre le néocolonialisme?

Je demande aux jeunes de croire en leur histoire, qui est pleine de grandeur et de gloire. Beaucoup cherchent aujourd’hui à effacer cette grandeur ; je souhaite que



notre jeunesse en perpétue la continuité, sans tomber dans le piège du chauvinisme.

Les jeunes Algériens doivent être une valeur ajoutée à cette grandeur, qui est, à mes yeux, durable et pérenne.



«Traduire Assia Djebar, c’est traduire une écriture de l’intime»

Dans cet entretien, Hakim Miloud revient sur la traduction en langue arabe, publiée aux éditions El Kalima, de trois romans d’Assia Djebar: *Le Blanc de l’Algérie*, *La Femme sans sépulture* et *Vaste est la prison*. Le traducteur explique les raisons de ce projet, les enjeux d’une œuvre marquée par l’oralité, la mémoire et la pluralité des voix, et souligne l’importance de faire redécouvrir à un lectorat arabophone l’une des grandes voix de la littérature algérienne.

▪ Comment est née la traduction de trois romans d’Assia Djebar?

Cette année marque le dixième anniversaire de la disparition d’Assia Djebar, et j’ai pensé que c’était l’occasion de la traduire. Elle fait partie des fondatrices de la littérature algérienne d’expression française, pourtant elle reste très peu traduite en arabe, à l’exception d’un ou deux romans. C’est paradoxal pour une écrivaine qui a contribué au rayonnement de la littérature algérienne en Occident et qui a reçu de nombreux prix. Elle mérite d’être lue par le lectorat arabophone.

C’est aussi une manière de faire connaître son œuvre et son engagement: elle fut militante pour l’indépendance de l’Algérie et pour la cause des femmes. Elle a publié en 1957 son premier roman, *La Soif*, puis vingt-deux ouvrages, tous liés à l’Algérie, même lorsqu’elle vivait à l’étranger. Son pays et ses événements n’ont jamais cessé d’habiter son écriture.

▪ Parlez-nous de ces traductions.

Les trois romans traduits — *Le Blanc de l’Algérie*, *La Femme sans sépulture* et *Vaste est la prison* — offrent un panorama de l’histoire de l’Algérie, de la période coloniale à l’après-indépendance.

Le Blanc de l’Algérie est un hommage à de nombreux intellectuels morts pendant la décennie noire, mais aussi à ceux disparus dans les prisons coloniales. C’est un livre dédié à ses amis, à cette génération qui a toujours vécu en confrontation avec son époque.

Traduire ces romans en arabe permet à des lecteurs qui ne maîtrisent pas le français de découvrir l’univers d’Assia Djebar. Comme cette année marque le dixième anniversaire de sa disparition, il m’a semblé essentiel de remettre son œuvre au centre de l’attention, car elle reste encore trop méconnue en Algérie.



Sur le plan technique, comment s’est déroulé le travail de traduction? L’oralité occupe une place importante dans son écriture.

L’écriture d’Assia Djebar est particulière. C’est une écriture moderniste, influencée par les techniques du Nouveau Roman, qui mêle dimension historique et approche très contemporaine du récit. Elle compose des tableaux multiples de la vie, qu’il s’agisse de femmes algériennes ou de personnages partagés entre deux rives, deux histoires.

Son œuvre est polyphonique, traversée par une volonté d’interpréter les silences et les vides de l’Histoire. Elle propose une autre lecture du passé, une réinterprétation sensible des événements.

Assia Djebar puisait aussi dans son enfance, dans les récits qu’elle entendait de sa mère et de son entourage. Sa famille parlait le chenoui, langue de la région du Chenoua, et cela transparaît dans son écriture. Elle s’inspire souvent de figures féminines âgées, détentrices de la mémoire: c’est une écrivaine de la mémoire et de l’Histoire.

D’une certaine manière, son écriture est déjà un acte de traduction: elle traduit le patrimoine oral algérien en langue française.

Mon travail de traducteur a consisté à revenir à ces origines, à cette histoire personnelle et collective. Traduire Assia Djebar, c’est traduire une écriture de l’intime, portée par les voix des femmes, des citoyens comme des villageois, des intellectuels comme des gens simples. Elle fait de tout cela son monde et sa vision du monde. C’est cette richesse que j’ai voulu restituer dans la langue arabe.

